

Add: Vladete Kovačevića 8, Belgrade 11000

Fax: +381 11 401 0081

E-mail: [public@cric.rs](mailto:public@cric.rs)

Our Ref. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0069  
Date: August 26, 2022

Наш Реф. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0069  
Датум: 26. август 2022.

**Republic of Serbia**  
**Ministry of Construction, Transport and**  
**Infrastructure**  
22-26 Nemanjina St., 11000 Belgrade  
**Attn: Anita Dimoski, assistant minister**

**Република Србија**  
**Министарство грађевинарства,**  
**саобраћаја и инфраструктуре**  
Немањина 22-26, 11000 Београд  
**На руке: Анита Димоски, помоћник**  
**министра**

**“Infrastructure of Serbian Railways” JSC**  
Nemanjina 6, 11000 Beograd  
**Attn: Mr. Nebojša Šurlan, acting General**  
**Director**

**Инфраструктура железнице Србије“ а.д**  
Немањина 6, 11000 Београд  
**На руке: г. Небојша Шурлан, в.д.**  
**генералног директора**

**CC:**

**Joint Venture**

**Project Biro Utiber doo – Utiber Kozuti**  
**Beruhazo KFT- Vikoti Mernok Iroda**  
**KFT- EGIS doo Beograd - AG Institut**  
**doo - Slaviša Ilić PR SDC Professional**  
Temerinska 76, 21138 Novi Sad  
E mail address: [sektor3@utiber.rs](mailto:sektor3@utiber.rs)  
**Attn: Dragan Gligorov, Engineer**

**Достављено:**

**Конзорцијум**

**Project Biro Utiber doo – Utiber Kozuti**  
**Beruhazo KFT- Vikoti Mernok Iroda KFT-**  
**EGIS doo Beograd - AG Institut doo - Slaviša**  
**Ilić PR SDC Professional**  
Темеринска 76, 21138 Нови Сад  
е-пошта: [sektor3@utiber.rs](mailto:sektor3@utiber.rs)  
**На руке: Драган Глигоров, Инжењер**

**PROJECT: MODERNIZATION AND**  
**RECONSTRUCTION OF HUNGARIAN**  
**–SERBIAN RAILWAY CONNECTION**  
**IN THE TERRITORY OF THE**  
**REPUBLIC OF SERBIA**

**ПРОЈЕКАТ: МОДЕРНИЗАЦИЈА И**  
**РЕКОНСТРУКЦИЈА**  
**МАЂАРСКО-СРПСКЕ ПРУГЕ НА**  
**ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

**SUBJECT: Submission of variation**  
**applications on subsequent works in Novi**  
**Sad station**

**ПРЕДМЕТ: Подношење варијација за**  
**накнадне радове у станици Нови Сад**

Dear All,

With the collaborative efforts of Contracting parties, the traffic on section Belgrade - Novi Sad was successfully put in operation since March 19, 2022. In order to achieve this target, as per the request of Financier and Investor, the Contractor implemented the first-phase reconstruction works of the Novi

Поштовани,

Заједничким напорима Уговорних страна, саобраћај на деоници Београд – Нови Сад је успешно пуштен 19. марта 2022. године. Како би овај циљ био постигнут, а на основу захтева Финансијера и Инвеститора, Извођач је пре планираног рока имплементирао прву фазу радова реконструкције станице Нови

Sad station (hereinafter: Phase I Works) Сад (у даљем тексту I фаза радова).  
ahead of schedule.

During the execution of phase I works, some additional requests were instructed by the Financier/Investor and other parties from Serbian side. We hereby submit the variation applications for the subsequent works caused by these additional requests. Please find details in the Attachment 1 (download link: <https://we.tl/t-dlXKNCw88D> ).

We have preliminarily communicated with the Supervisor regarding the above variation applications, and several issues were exposed after discussion:

As the construction period of the Phase I Works was so tight, all Contracting parties were fully focused on the works on site, so the additional requests were issued orally. Based on the trust of Financier/Investor, in order to avoid wasting time waiting for written instructions, we have done additional works according to the oral instructions.

The external supervision, Joint Venture Project Biro Utiber doo-Utiber Kozuti Beruhazo KFT-Vikoti Mernok Iroda KFT-EGIS doo Beograd-AG Institut doo – Slaviša Ilić PR SDC Professional, was introduced in this project since February 15, 2022. Because of that most of the Supervisors are not familiar with the process of implementation of Phase I Works. It's difficult for the Supervisor to make the judgement on Contractor's applications without written confirmation of these additional requests from the Financier/Investors.

1) Based on the above, we kindly ask the Financier and/or Investor to confirm additional requests proposed during the execution of Phase I Works. Then, the Supervision can review the offer from us. In addition, we also kindly ask the Financier/Investor to confirm to Contractor and Engineer that the principle of determining

Током извођења I фазе радова, налагани су одређени додатни захтеви од стране Финансијера/Инвеститора и осталих учесника српске стране. Овом приликом подносимо варијацију за накнадне радове изазвану овим додатним захтевима. За више детаља погледајте Прилог 1 (линк за преузимање: <https://we.tl/t-dlXKNCw88D>).

Ми смо прелиминарно смо већ комуницирали са Надзором у вези поменутих варијација, и неколико питања је откривено након дискусије:

С обзиром да је период за изградњу I фазе радова био изузетно кратак, све Уговорне стране су се потпуно фокусирале на радове на градилишту, тако да су додатни захтеви издавани усмено. На основу поверења у Финансијера/Инвеститора, а како би се избегло губљење времена на писане инструкције, додатне радове смо завршили према усменим инструкцијама.

Екстерни надзор, *Joint Venture Project Biro Utiber doo-Utiber Kozuti Beruhazo KFT-Vikoti Mernok Iroda KFT-EGIS doo Beograd-AG Institut doo – Slaviša Ilić PR SDC Professional*, уведен је на пројекат од 15. фебруара 2022. године. Због тога већина Надзорних органа није упозната процесом имплементације I фазе радова. Надзор има потешкоће да одлучи о Извођачевим захтевима без писане потврде о овим додатним захтевима од стране Финансијера/Инвеститора.

1) На основу горе изнетог, молимо Финансијера и/или Инвеститора да потврде додатне захтеве издате током извршења I фазе радова. Након тога Надзор ће моћи да прегледава наше понуде. Такође молимо и Финансијера/Инвеститора да потврде Извођачу и Инжењеру да принцип одређивања индиректних трошкова за



the indirect cost of additional works, which was adopted on section Belgrade - Stara Pazova, still applicable for section Novi Sad - Subotica - State border. The principle is:

2) For the works managed by the Financier/Investor and executed by the nominated Subcontractors, where the Contractor signs the Subcontract on behalf of Financier/Investor, as it was done in Annex 5 of the Commercial Contract of section Belgrade - Stara Pazova, the indirect cost is 5% of the direct cost. In this case, the only obligation of the Contractor is to pay the nominated Subcontractors. We can conclude that this principle is already confirmed through Financier's Instruction No. 401-00-01241/2021-04-06 for the execution of works on the relocation of the gas pipelines owned by JSC "Suboticagas" in Subotica.

3) For the works designed, managed and executed by Contractor, according to the Annex 4 of the Commercial Contract of section Belgrade - Stara Pazova, the indirect cost is 15% of the direct cost. In case that the work doesn't need the additional design, the indirect cost is 12% of the direct cost. In the specific cases, where the design costs are significantly over the 3% of the direct cost for Works, the Contractor will apply for design cost separately.

4) Besides the above, we kindly ask Financier/Investor to confirm that if the additional works have same or familiar items in the Table of Price of the Commercial Contract, it is recommended to adopt the price from the Table of Price.

In order to facilitate the smooth implementation of the project, we kindly ask the Financier/Investor to clarify the above principles at the initial stage of the project.

додатне радова, а који је примењен на деоници Београд – Стара Пазова, важи и на деоници Нови Сад – Суботица – Државна граница. Принцип је:

2) За радове којима управљају Финансијер/Инвеститор а које изводе номиновани Подизвођачи, и где Извођач потписује Подуговор за рачун и у име Финансијера/Инвеститора, као што је то урађено у Анексу 5 Комерцијалног Уговора Београд – Стара Пазова, индиректни трошкови износе 5% вредности директних трошкова. У овим случајевима једина обавеза Извођача је да плати номиноване Подизвођаче. Можемо закључити да је овај принцип већ потврђен кроз Инструкцију Финансијера бр. 401-00-01241/2021-04-06 за извођење радова на измештању гасовода у власништву ЈП “Суботицагас” у Суботици.

3) За радове које пројектује, којима руководи и које извршава Извођач, у складу са Анексом 4 Комерцијалног Уговора на деоници Београд – Стара Пазова, индиректни трошкови износе 15% од директних трошкова. У случају када радови не захтевају додатно пројектовање, индиректни трошкови износе 12% од директних трошкова. У специфичним случајевима када трошкови пројектовања значајно превазилазе 3% од директних трошкова извођења радова, Извођач ће посебно аплицирати за трошкове пројектовања.

4) Осим горе наведеног, молимо Финансијера/Инвеститора да потврде да ако додатни радови имају исте или сличне позиције у Табели Цена Комерцијалног уговора, препоручује се усвајање цена из Табеле Цена.

Како бисмо олакшали несметану имплементацију пројекта, молимо Финансијера/Инвеститора да разјасни горе наведене принципе у почетној фази пројекта.

Looking forward to your feedback.

Thanks for your cooperation and supporting.

Yours faithfully,

Zhou Xin

Representative of CRIC & CCCC Joint  
Venture



Очекујемо ваш одговор.

Захваљујемо се на сарадњи и подршци.

Срдачан поздрав,

Цоу Син

Представник Конзорцијума CRIC & CCCC



Attachment 1: Offers for subsequent works in  
Novi Sad station (download link:  
<https://we.tl/t-dlXKNCw88D>)

Прилог 1: Понуда за накнадне радове у  
станици Нови Сад (линк за преузимање:  
<https://we.tl/t-dlXKNCw88D>)